

UMOWA o świadczenie usług translatorskich Nr/PN/13

zawarta w dniu 2013 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

- 1.....,
- 2.....

a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

- 1.....
- 2.....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Utworzenie miejskiego systemu zagospodarowania elektrośmieci we Lwowie na podstawie doświadczeń Miasta Lublin” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013.
3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 89% ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa oraz w 11% ze środków budżetu Miasta Lublin.

§ 2

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego, symultanicznego, kabinowego wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną. Usługa dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie dla 150 uczestników w ciągu dwudniowej konferencji na temat utylizacji i gospodarowania elektroodpadami w ramach realizacji projektu „Utworzenie miejskiego systemu zagospodarowania elektrośmieci we Lwowie na podstawie doświadczeń Miasta Lublin” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej

Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013. w terminie 1 – 2 lipiec 2013 roku.

2. Zakres zamówienia obejmuje:

- 1) Tłumaczenia ustne symultaniczne wykonywane przez dwóch tłumaczy (polsko-ukraiński i ukraińsko-polski)
 - 2) funkcjonalny system urządzeń do obsługi tłumaczeń symultanicznych działający w technologii podczerwonej niezbędny do wykonania usługi tłumaczeń symultanicznych w 2 językach zawierający:
 - a) jedną kabinę z dwoma pulpitemi dla tłumaczy lub 2 kabiny,
 - b) odbiorniki i zestawy słuchawkowe dla 150 uczestników
 - c) system konferencyjny (zestaw dyskusyjny, multifony) dla min. 5 osób
 - 3) Transport, montaż i demontaż urządzeń przez Wykonawcę
 - 4) Zapewnienie profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas konferencji.
 - 5) Miejsce świadczenia usługi Hotel Europa S.A. ul. Krakowskie Przedmieście 29, 20-002 Lublin.
3. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu.
4. Zamawiający w terminie 4 dni przed rozpoczęciem świadczenia usługi przekaże Wykonawcy schemat dokładnych godzin wystąpień prelegentów.
5. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej
6. Wykonawca w ramach świadczenia usługi wymienionej w pkt 2 zapewni osoby gwarantujące wysoki poziom tłumaczenia, punktualność oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
7. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu należytej staranności.
8. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
9. W celu wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu powyższego sprzętu i jego obsługi przez technika podczas trwania konferencji, tłumaczenie ustne symultaniczne, wykonane przez 2 tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.
10. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 3

1. Termin realizacji przedmiotu umowy ustala się na 1-2 lipca, w godzinach 9.00-15.30.

§ 4

Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy wykona siłami własnymi.

lub

1. Wykonawca oświadcza, że powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:
 - a)
2. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z pomocą których

郑-P-I.271.1.76.2013	Załącznik nr 7 do SIWZ	Strona 2 z 4
---------------------	------------------------	--------------

wykonuje przedmiot umowy, jak za działania własne.

3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 5

1. W dniu zakończenia świadczenia usługi określonej w § 2 Kierownik Projektu, reprezentujący Zamawiającego, potwierdzi wykonanie przedmiotu umowy stosownym protokołem odbioru.

2. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokościzłoty netto .tj.złoty brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złoty.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia obejmujące w szczególności:

- koszty związane ze świadczeniem usługi tłumaczenia symultanicznego
- koszty wynajmu niezbędnych urządzeń.

- koszt transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę.

4. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.

5. Wynagrodzenie Wykonawcy jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa,

6. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.

7. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2.

2. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2.

4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 7

1. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.

2. Strony przewidują następujące istotne rodzaje i warunki zmiany treści umowy:



1) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia w przypadku zmiany terminu konferencji.

3. Zmiany umowy przewidziane w ust. 2 dopuszczalne są na następujących warunkach:

- ad pkt 1) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia zostanie dostosowana do terminu konferencji z zachowaniem czasu trwania konferencji.

4. Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

5. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 8

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 9

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 12

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 13

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA

Radca Prawny
Anna Aljamańczyk Kielin
Naj. rej. Lb 690

ZP-P-I.271.1.76.2013 Załącznik nr 7 do SIWZ Strona 4 z 4



Dyrektor
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych
K.Ł.
Krzysztof Łątka

Program Współpracy Transgranicznej
POLSKA-BIAŁORUS-UKRAINA 2007-2013
współfinansowany jest ze środków
UNII EUROPEJSKIEJ

